

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ДО СВІТУ
ЧЕРЕЗ МОВИ

AD ORBEM
PER LINGVAS



НАРАТИВИ
СУЧАСНОЇ УКРАЇНИ
У СВІТОВІЙ ГЕОПОЛІТИЦІ

Матеріали Міжнародної
науково-практичної відеоконференції

18–19 травня
2023 року

"Ad orbem per linguas. До світу через мови". Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції *"Наративи сучасної України у світовій геополітиці"*, 18–19 травня 2023 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2023. 552 с.

Матеріали конференції присвячено дослідженню актуальних проблем сучасного мовознавства, літературознавства, методики мовної освіти, а також педагогічних, психологічних, культурологічних та історичних аспектів розвитку освіти.

**Друкуються за рішенням вченої ради
Київського національного лінгвістичного університету
Протокол № 16 від 20 квітня 2023 року**

Матеріали друкуються в авторській редакції.

© Видавничий центр КНЛУ, 2023

understanding of the source text – an area in which translators working into the L2 may be at an advantage over those who work into the L1.

In the context of translating texts published on Ukrainian educational websites, L2 translation is becoming the order of the day. The first and the principal reason for it is creating an English language version of a university website aimed at remaining internationally competitive and enhancing the integration into the global and European educational, research and social areas. In terms of producing accurate and fit-for-purpose translations it is necessary to take into account that large and diverse international website's audience is mostly made-up of non-native speakers of English with a wide range of proficiency levels in it. Considering market reality, translation of Ukrainian educational websites into English is exclusively in the hands of Ukrainian native speakers.

Defining factors influencing Ukrainian translators' performance and the acceptability of the English language output in the field of education include: a) excellent source language comprehension skills, which provide a reliable foundation for the decisions the translator has to make in a particular translation process; b) profound understanding of the subject-field for solving problems of the conceptual mismatch between terms in the languages involved; c) sufficient level of English-language proficiency (general and specialized terms, grammar, genres, peculiarities of composition, stylistic characteristics of educational texts) for the target text production in accordance with target audience expectations; d) use of translation corpora as a resource that provides the translator with relevant and authentic information for more informed decision-taking.

The ways in which student translators should be trained to perform L2 translation in the educational domain well are as follows: 1) specially organized training process realized through the combination of practice classes (aimed at the development of a relevant translation competence) and simulation of a university translation department staffed and run by students performing the roles of project managers, translators, revisers, editors who prepare and deliver authentic translation projects for real clients (university subdivisions); 2) incorporation of professional practices of translation quality assessment and assurance, methods and forms of self- and peer evaluation into the procedures of learning outcomes assessment; 3) use of parallel and comparable corpora of educational English and Ukrainian texts not only as a professional but also as a pedagogical tool to increase self-confidence and autonomous learning.

LEARNING CONTRACT AS A SELF-ASSESSMENT TOOL IN PROSPECTIVE PHILOLOGISTS' UNDERGRADUATE TRAINING

Korol T. H.

National University "Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic"

Current changes in modern educational paradigm are quite logically reflected and accepted by prospective philologists' training in Ukraine, which is getting more student-centred and flexible. Student-centredness transforms the roles and

reviews the functions of the training process participants, converting the student into an active and responsible agent. Under such conditions, the importance of self-assessment is growing. It belongs to the well-known 'assessment triad' (hetero assessment – peer assessment – self-assessment), forming the top priority and focal point of the assessment continuum in the translation classroom. On the one hand, self-assessment arrangement requires well-developed tools and procedures, rests on the prior application of hetero and peer assessment techniques, while, on the other, it involves plentitude of aspects and performs a number of functions.

First, we should keep in mind metacognitive nature of any self-assessment practice: 1) it develops students' reflective skills in terms of both learning and translation activities; 2) directs, monitors, and improves their translation performance; 3) arranges, facilitates, and supports autonomous learning; 4) contributes to the formation of their adequate self-esteem, self-efficacy and self-concept in general.

Self-assessment takes place simultaneously on several levels based on spiral cyclicity: 1) local in the situation of a particular translation task performance here and now in terms of the process (individual translation style; applied problem-solving strategies and techniques; efficiency of the use of external and internal resources; performance speed and productivity) and received results (target text quality and its correspondence to the given translation brief; current learning outcomes); 2) ipsative when the changes in student's learning and translation performance are compared and contrasted iteratively by them within their personal previous and current experience; 3) global i.e. the summarising and evaluation of their current level of translation and learning strategic competence acquisition; 4) prospective that is connected with formulating, planning and implementing overall learning and professional goals and predicting one's performance success or failure as to specific translation task.

Prospective level of self-assessment is closely connected with the concept of self-efficacy, widely discussed in modern psychology. It relates to one's confidence level as for their ability to complete the given task successfully, based on the inventory of their knowledge, skills, abilities and other psychological resources. However, modern translation pedagogy does not provide ready-made tools to determine students' self-efficacy. Moreover, it should be extended into outlining the aspects, which should be improved with the help of active learning, and planning how to reach these goals in translation training. With this view, we suggest learning contract development and application.

Learning contract is a prospective self-assessment tool, which helps personalize one's learning experience and boost their autonomy. In fact, it is a written agreement between a student and the instructor that particular tasks or activities will be performed to gain a specific learning objective or goal. It launches ipsative and global self-assessment mechanisms, urges students to define their self-efficacy, specify existing learning gaps and relevant needs, set clear goals and objectives, select learning strategies and methods, evaluate and take responsibility for their achieved results. All this structures learning process and contributes to its efficiency.

Learning contracts are strongly dependent on the course syllabi and even interwoven with them. That is why learning contract should be drafted on the basis of thorough analysis of the translation course syllabus and student's individual translation competence level. In some situations, it can be useful to ensure proper review of the course syllabus provisions by the students and serve as a tool to promote its overall contents internalization and acceptance. That is why learning contract can be treated like personalised and situated syllabus adjusted to student's individual needs and objectives. Having analysed the typical structure of a learning contract, suggested by M. S. Knowles, we have developed our own one applicable to translation training in general and prospective self-assessment in particular. It is presented in Table 1.

Table 1

Translator's learning contract structure

General translation training objectives defined in course syllabus (<i>What are we supposed to learn?</i>)	Personal translation training objectives in the context of course syllabus (<i>What do I actually have to learn?</i>)	Resources and learning strategies (<i>How am I going to learn it?</i> <i>What resources do I have for this?</i>)	Materials (<i>What materials do I need to use?</i>)	Required scaffolding (<i>What kind of external help and support do I need for this?</i>)	Comments on completion (<i>Have I achieved my objectives? Why if not?</i>)
---	--	--	--	---	---

Such kind of learning contract with some changes can be also helpful for the situational performance of any type of individual translation tasks, group translation projects and individual research ones. In this case, it can serve as an additional source of information about task or project performance, student's awareness of potential problems and difficulties directly connected with their self-efficacy beliefs and strategic competence. It is also advisable to negotiate and incorporate the definition of the expected outcome or product as well as the list of criteria to be used for the assessment of learning contract completion. The learning contract can and should be reviewed periodically in the process of translation training.

LA APROXIMACIÓN PSICOLINGÜÍSTICA HACIA EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE

Ruban A. M.

Universidad nacional lingüística de Kyiv

En primer lugar cabe enfatizar la definición de *la psicolingüística* que se presenta en el Diccionario de términos clave de ELE según el cual ésta se considera un área del saber interdisciplinar entre la lingüística y la psicología.

<i>Роман С. В.</i>	майбутніх учителів іноземних мов	473
<i>Коваль Т. І.</i>	Task-менеджери: завдання, огляд, можливості	475
<i>Майєр Н. В.</i>	Компетентнісний підхід до формування креативної компетентності майбутніх викладачів французької мови і культури.	477
<i>Мельник К. О.</i>	Номенклатура навчальних стратегій для формування у майбутніх учителів англійської мови професійно орієнтованої аудитивної компетентності	479
<i>Ніколаєва С. Ю.</i>	Труднощі молодих науковців в апробації результатів дослідження	480
<i>Рубцова С. В.</i>	Особливості організації контекстного навчання майбутніх інженерів галузі будівництва та цивільної інженерії англійськомовного професійно орієнтованого читання.	482
<i>Устименко О. М.</i>	Види скаффолдингу в проєктному навчанні іноземних мов з використанням веб-квест технології	484
<i>Яцук О. В.</i>	Інженерна освіта в британських університетах: традиції якості й престижу	486
<i>Fabrychna Y.</i>	Issue of directionality in teaching translation of educational texts.	488
<i>Korol T. H.</i>	Learning contract as a self-assessment tool in prospective philologists' undergraduate training	490
<i>Ruban A. M.</i>	La aproximación psicolingüística hacia el proceso de enseñanza-aprendizaje de ele	492

ПСИХОЛОГІЯ І ТУРИЗМ

<i>Бабатіна С. І.</i>	Ескапізм як особистісна властивість осіб підліткового віку	495
<i>Васильчук В. М.</i>	Історія та сучасні тенденції розвитку туризму в світі	497
<i>Гедін М. С.</i>	Історико-культурні чинники формування туристичного потенціалу України	499
<i>Сухорська Н. І., Гнатяк І. С., Терлецька Н. А. Жукова А. Р.</i>	Рекреаційні території українських Карпат в контексті глобальних викликів	501
<i>Зінченко О. В.</i>	Психологічні концепції формування лідерської компетенції у студентів у сучасній педагогіці .	503
<i>Карпіцький М. М.</i>	Дистанційне навчання в умовах війни: психологічний аспект	505
	Сенс правосвідомості й правової системи в контексті війни	507

<i>Кириленко В. Г.</i>	Психічне здоров'я людини: фрактальний і системно-синергетичний підходи	509
<i>Комова О. С.</i>	Особливості дистанційного навчання здобувачів вищої освіти спеціальності туризм в умовах воєнного стану.	511
<i>Кучай О. В.</i>	Особливості організації діяльності туристичного підприємства під час війни.	513
<i>Кучерява Г. О.</i>	Стратегічні напрями туристичної політики України	515
<i>Лебедєва І. М.</i>	Соціальні аспекти становлення туризму	517
<i>Семенова О. В.</i>	Розвиток критичного мислення студентів-філологів	519
<i>Хромова В. В.</i>	Історико-філософські погляди Джорджа Роберта Акворта Конквеста у роботах “Великий терор. Сталінські чистки тридцятих років” та “Жнива скорботи: радянська колективізація і голодомор”	521
<i>Шевченко Р. Ю.</i>	Історико-культурна та природоохоронна заповідна справа в організації туристичних подорожей: спільне та відмінне в умовах воєнного стану	522
<i>Шевченко З. М.</i>		
<i>Шевчук В. В.</i>	Емпіричні референти емоційних переживань батьків, які виховують дітей з комплексними порушеннями розвитку	524

МЕНЕДЖМЕНТ І МАРКЕТИНГ

<i>Малюта О. В.</i>	Геостратегічний вектор зовнішньої політики України у наративі сучасної європейської політики.	527
<i>Подрез-Ряполова І. В.</i>	Основні тенденції економіко-правового забезпечення розвитку інноваційної діяльності в сучасних умовах	528
<i>Решетник Н. І.</i>	Управління бізнесом в умовах ризику і невизначеності	530
<i>Решетник О. А.</i>		
<i>Тарасюк М. В.</i>	Інструменти моделювання бізнес-процесів підприємства.	532
<i>Товстенко В. Р.</i>	Стандартизація української економічної термінології на національних та інтернаціональних рівнях	534
<i>Шульпіна Н. В.</i>	Ключові напрями застосування штучного інтелекту у підприємницькій діяльності	536

Підписано до друку 21.04. 2023 р. Формат 60x84 1/16
Папір друк. №1 Спосіб друку офсетний. Обл. вид. арк. 45,33
Умов. друк. арк. 45,44. Умов. фарб. відб. 45,44
Тираж 100. Зам. № 23–59

Видавничий центр КНЛУ
Свідоцтво: серія ДК № 1596 від 08.12.2003 р.

Віддруковано "Видавництво Ліра – К"
03142, м. Київ, вул. В.Стуса, 22/1
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
серія ДК № 3981